

SOMMAIRE

INHALT

10 CARNET DE VOYAGE/REISE-NOTIZBUCH

Le Jura bernois : une région avec une nature préservée

Der Berner Jura : eine Region bewahrt ihre Natur

Saint-Imier, une ville façonnée par l'horlogerie

Eine Stadt im Zeichen der Uhrmacherkunst

Généreuses métairies / *Grosszügige Métairies*

Espace Découverte et Energie à Mont-Soleil

Erlebniswelt Energie auf dem Mont-Soleil

Le berceau de la microtechnique

Die Wiege der Mikrotechnik

Le pays du fromage et du chocolat

Im Land von Käse und Schokolade

La Neuveville

24 CULTURE/KULTUR

Le Musée Einstein : sur les traces d'un génie

Einstein Museum: auf den Spuren des Genies

28 PORTRAIT/PORTRÄT

Pegasus célèbre la vie / *ein Fest des Lebens*

34 ÉCONOMIE/WIRTSCHAFT

Le Jura bernois au centre du réseau européen

Der Berner Jura mitten im Netzwerk Europas

Un savoir-faire industriel de pointe où la précision est reine

Industrietechnologie der Spitzenklasse, wo Präzision regiert

Une région historique de hautes-technologies

Eine Hochtechnologie-Region

46 TENDANCES/TRENDS

Dans l'air du temps

56 ENSEIGNEMENT ET FORMATION/ BILDUNG UND AUSBILDUNG

La BFH à Bienne, catalyseur de l'innovation

Die BFH in Biel, Katalysator für Innovation

68 ART DE VIVRE GASTRONOMIE/ ART DE VIVRE UND GASTRONOMIE

Les spécialités régionales / Regionale Spezialitäten

L'agriculture en terre du Jura Bernois

Die Landwirtschaft im Berner Jura

Fête du vin du lac de Bienne / *Fest des Bielersee-Weine*